

LU Léif Biergerinnen a Bierger,
léif alleguer,

Zanter méi wéi engem Joer liewe mir all mat engem Virus, deen eist Liewe vun engem Dag op deen anere komplett op d’Kopp gehäit huet.

Haut wëlle mir ganz besonnesch un all déi denken, déi dës Pandemie net iwwerlieft hunn, déi ganz vill krank sinn an et vläicht och bleiwen.

Haut soe mir all deenen e grouse Merci, déi an dëser schwéierer Zäit ni opgehal hunn, fir ons all ze schaffen – sief dat an eise Spideeler, um Terrain, an de Butteker, am Hygiènesberäich oder och an eiser Gemeng. D’Aarbecht vun dëse Leit huet dozou bäigedroen, dass mir all lues a lues erëm an en normaalt Liewen zeréckfannen.

Mir kënnen zwar nach net matenee feieren an e flotten Dag zesumme verbréngen, mee de Confinement huet eist Bewosstsinn dofir gestäerkt, wéi gutt et eis eigentlech an deene leschte Jorzéngte gaangen ass – an esou hoffe mir, dass eist Veräinsliewen, eis Sportsmanifestatiounen, d’Fester vun eise Veräiner an d’Concerte gläich erëm kënnen ofgehale ginn.

Méi wéi jee brauche mir haut Solidaritéit a Mënschlechkeet.
Vill vun eis hunn am leschte Joer e Familljember oder e Frënd duerch d’Pandemie verluer. Anerer hun hir

Liewensfreed verluer, si vereinsamt oder hu sech vun hirer Infektioun net méi richtig erholl.

Et gëtt awer och Positives: déi immens Solidaritéit, déi ënnert de Mënschen entstanen ass an d'Léift fir eis Heemecht an eis Natur, déi mir nees nei entdecken.

Mir sollten dat als Chance gesinn an net erëm direkt an den alen Trott zeréckfalen. Kommt, mir huelen eis Zäit fir eisen Noper, fir eis Famill. Kommt, mir halen zesummen an eisem klengen Lëtzebuurger Land!

Dëst Joer hu mir als Gemeng en Opruff fir den Europadag gemaach, fir den Europafändel erauszehänken, als Zeeche vun der Hoffnung a vum Glawen un e gëeent Europa. Och wann nach laang net ëmmer alles esou leeft, ewéi et soll, si mir als Land nëmmen esou wäit mam Impfe komm, well mir zesummen als e gëeent Europa Dosisse bestallt hunn. Nëmmen zesummen si mir grouss a staark genuch, fir weiderhin a Fridde kënnen zesummenzeliewen.

Lëtzebuerg huet vun Ufank un eng immens wichteg Roll an Europa gespillt. Oft ware mir **Vermëttler** tëscht eisen Nopeschlänner, de Länner an Europa an doriwwer eraus.

Eis Sproochevillfalt, eis Toleranz, eis Kultur a besonnesch och eis Virgeschicht hunn eis dobäi gehollef, rietsextrem Stréimungen ze verhënneren an a Fridden an eisem klengen

Land zesummenzeliewen – an dat mat iwwer 170 Nationalitéiten.

Léif alleguer,

Mir all, dat si ronn 4.000 Mënsche mat **78 verschiddenen Nationalitéiten**, liewen a Conter gutt zesummen.

Wann d'Situatioun sech no a no verbessert, da wäerte mir eis geschwënn erëm kënnen méi fräi beweegen, begéinen an zesumme feieren.

Mat dëser Hoffnung huet de Schäfferot och während dem Confinement ganz fläisseg u wichtege Projete fir eis Gemeng weidergeschafft. De Schäfferot an de Gemengerot si frou, dass mir dës Kris bis elo zimmlech gutt iwwerstan hunn. Mir hu probéiert an Ärem Intérêt ze handelen – fir Iech an eis Kanner ze schützen a fir eisen eeleren an eise vulnerabele Matbierger ze hëllef, sou gutt mir kënnen.

Bei allem, wat mir am Schäfferot decidéiert hunn, war ons Är Gesondheet an Är Sécherheet ëmmer dat Wichtigst.

Mir hunn eng immens Chance, an engem oppenen an tolerante Land ze liewen, an engem Land vu Fräiheet, Friden a Gerechtegkeet.

Mir sinn houfreg op eist Land an op seng Leit.

Vive eise Grand-Duc Henri, vive eis groussherzoglech Famill, vive eist Lëtzebuerger Land!

DE Liebe Bürgerinnen und Bürger,

Seit mehr als einem Jahr leben wir alle mit einem Virus, das unser Leben von einem Tag auf den anderen komplett auf den Kopf geworfen hat.

Heute wollen wir ganz besonders an all jene denken, die diese Pandemie nicht überlebt haben, die sehr krank sind und es vielleicht auch bleiben.

Heute sagen wir all jenen danke, die in dieser schweren Zeit nie aufgehört haben, um für uns alle zu arbeiten – sei das in unseren Spitälern, in den Läden, im Hygienebereich oder aber auch in unserer Gemeinde. Die Arbeit all dieser Menschen hat dazu beigetragen, dass wir alle langsam wieder in ein normales Leben zurückfinden.

Wir können zwar noch nicht miteinander feiern und einen tollen Tag zusammen verbringen, aber der Lockdown hat unser Bewusstsein dafür gestärkt, wie gut es uns doch eigentlich in den vergangenen Jahrzehnten gegangen ist – und so hoffen wir, dass unser Vereinsleben, unsere Sportmanifestationen, die Feste unserer Vereine und die Konzerte gleich wieder stattfinden können.

Mehr denn je brauchen wir Solidarität und Menschlichkeit. Viele von uns haben im vergangenen Jahr ein Familienmitglied oder einen Freund durch die Pandemie verloren. Andere haben ihre Lebensfreude verloren, sind

vereinsamt oder haben sich von ihrer Infektion nicht mehr richtig erholt.

Es gibt jedoch auch Positives: die große Solidarität, die unter den Menschen entstanden ist, und die Liebe für unsere Heimat und unsere Natur, die wir wiederentdecken.

Wir sollten das als Chance sehen und nicht direkt wieder in alte Muster verfallen. Lasst uns Zeit nehmen für unsere Nachbarn, für unsere Familie. Lasst uns zusammenhalten in unserem kleinen Luxemburger Land!

Dieses Jahr haben wir als Gemeinde einen Aufruf für den Europatag gestartet, als Zeichen der Hoffnung und vom Glauben an ein geeintes Europa. Auch wenn noch lange nicht alles so läuft, wie es soll, sind wir als Land nur so weit mit unserer Impfkampagne gekommen, weil wir zusammen als ein geeintes Europa Dosen bestellt haben. Nur zusammen sind wir gross und stark genug, um weiterhin in Frieden zusammenleben zu können.

Luxemburg hat von Anfang an eine sehr wichtige Rolle in Europa gespielt. Oft waren wir Vermittler zwischen unseren Nachbarländern, den Ländern in Europa und darüber hinaus.

Unsere Sprachenvielfalt, unsere Toleranz, unsere Kultur und besonders auch unsere Vorgeschichte haben uns dabei geholfen, rechtsextreme Strömungen zu verhindern und in Frieden in unserem kleinen Land zusammenzuleben – und das mit über 170 Nationalitäten.

Liebe Bürgerinnen, liebe Bürger,

Wir alle, das sind rund 4.000 Menschen mit 78 verschiedenen Nationalitäten, leben gut in Contern zusammen.

Wenn die Situation sich nach und nach verbessert, dann werden wir uns bald wieder freier bewegen, uns begegnen und zusammen feiern können.

Mit dieser Hoffnung hat der Schöffenrat der Gemeinde Contern während des Lockdowns fleissig an wichtigen Projekten für die Gemeinde weitergearbeitet. Der Schöffenrat und der Gemeinderat sind froh, dass wir diese Krise verhältnismässig gut überstanden haben. Wir haben versucht, in Ihrem Interesse zu handeln – um Sie und unsere Kinder zu schützen und um unseren älteren und vulnerablen Einwohnern zu helfen, so gut wir können.

Bei jeder Entscheidung, die der Schöffenrat getroffen hat, war uns Ihre Gesundheit und Ihre Sicherheit immer das Wichtigste.

Wir haben das grosse Glück, in einem offenen und toleranten Land zu leben, in einem Land von Freiheit, Frieden und Gerechtigkeit.

Wir sind stolz auf das Land und auf seine Einwohner.

FR Chères citoyennes et citoyens,

Depuis plus d'un an, nous vivons tous avec un virus qui a considérablement bouleversé nos vies du jour au lendemain.

Aujourd'hui, nous voulons penser en particulier à tous ceux qui n'ont pas survécu à cette pandémie, qui sont très malades et qui risquent de le rester.

Aujourd'hui, nous disons merci à tous ceux qui n'ont jamais cessé de travailler pour nous tous pendant cette période difficile - que ce soit dans nos hôpitaux, sur le terrain, dans les magasins, dans le secteur de l'hygiène ou même dans notre commune. Le travail de toutes ces personnes a aidé chacun d'entre nous à retrouver peu à peu une vie normale.

Nous ne pouvons toujours pas faire la fête et passer une bonne journée ensemble, mais la fermeture nous a fait prendre conscience de la qualité de notre vie au cours des dernières décennies. Nous espérons donc que notre vie associative, nos manifestations sportives, les fêtes de nos clubs et les concerts pourront à nouveau avoir lieu dans un futur proche.

Plus que jamais, nous avons besoin de solidarité et d'humanité. Beaucoup d'entre nous ont perdu un membre de leur famille ou un ami à cause de la pandémie au cours de

l'année écoulée. D'autres ont perdu leur joie de vivre, se sentent seuls ou ne se sont pas vraiment remis de leur infection.

Mais il y a aussi des aspects positifs : la grande solidarité qui s'est instaurée entre les gens et l'amour de notre patrie et de notre nature que nous redécouvrons.

Nous devons considérer cela comme une opportunité et ne pas retomber directement dans les vieilles habitudes. Nous devons prendre du temps pour nos voisins, pour notre famille. Nous devons nous serrer les coudes dans notre petit Luxembourg !

Cette année, en tant que commune, nous avons lancé un appel pour la Journée de l'Europe, en signe d'espoir et de foi en une Europe unie. Même si le déroulement est loin d'être parfait, notre pays est seulement arrivé aussi loin dans sa campagne de vaccination parce que nous avons commandé des doses ensemble en tant qu'Europe unie. Ce n'est qu'ensemble que nous sommes assez grands et forts pour continuer à vivre en paix.

Dès le début, le Luxembourg a joué un rôle très important en Europe. Nous avons souvent été des médiateurs entre nos pays voisins, les pays d'Europe et au-delà.

Notre diversité linguistique, notre tolérance, notre culture et surtout notre histoire nous ont permis d'éviter les mouvements d'extrême droite et de vivre ensemble en paix dans notre petit pays avec 170 nationalités.

Chères citoyennes, chers citoyens,

Nous tous, environ 4 000 personnes de 78 nationalités différentes, vivons bien ensemble à Contern.

Si la situation s'améliore peu à peu, nous pourrions bientôt nous déplacer plus librement, nous rencontrer et célébrer ensemble.

C'est avec cet espoir que le Collège échevinal de la commune de Contern a continué à travailler avec diligence sur des projets importants pour la commune pendant le confinement. Le Collège échevinal et le Conseil communal sont heureux que nous avons relativement bien surmonté cette crise. Nous avons essayé d'agir dans votre intérêt - pour vous protéger, vous et vos enfants, et pour aider nos résidents âgés et vulnérables du mieux possible.

Dans toutes les décisions prises par le Collège échevinal, votre santé et votre sécurité ont toujours été notre première préoccupation.

Nous avons la chance de vivre dans un pays ouvert et tolérant, dans un pays de liberté, de paix et de justice.

Nous sommes fiers du pays et de son peuple.

EN Dear citizens,

For more than a year, we have all been living with a virus that has completely turned our lives upside down from one day to the next.

Today we want to think especially of all those who have not survived this pandemic, who are very ill and may remain so.

Today we say thank you to all those who never stopped working for all of us during this difficult time - be it in our hospitals, in the shops, in the hygiene sector or in our commune. The work of all these people has helped us all to slowly get back to a normal life.

We may not yet be able to celebrate with each other and enjoy a great day out, but the lockdown has raised our awareness of how well we have been doing over the past decades - and so we hope that our club life, our sporting manifestations, the festivities of our associations and the concerts will soon be able to take place again.

More than ever, we need solidarity and humanity. Many of us have lost a family member or a friend to the pandemic in the past year. Others have lost their joy of life, are lonely or have never really recovered from their infection.

However, there are also positive aspects: the great solidarity that has developed among people and the love for our homeland and our nature that we are rediscovering.

We should see this as an opportunity and not fall straight back into old patterns. Let us take time for our neighbours, for our family. Let us stick together in our little Luxembourg!

This year, we as a commune have launched an appeal for Europe Day, as a sign of hope and of faith in a united Europe. Even though everything is still far from being as it should be, we as a country have only come this far with our vaccination campaign because we have ordered doses together as a united Europe. Only together are we big and strong enough to continue living in peace.

From the very beginning, Luxembourg has played an important role in Europe. We have often been mediators between our neighbouring countries, the countries in Europe and beyond.

Our linguistic diversity, our tolerance, our culture and especially our past have helped us to prevent extreme right-wing movements and to live together in peace in our small country with over 170 nationalities.

Dear citizens,

All of us, that is about 4,000 people with 78 different nationalities, live well together in Contern.

If the situation improves little by little, we will soon be able to move more freely, to meet each other and to celebrate together.

With this hope, the Board of Aldermen of the commune of Contern has continued to work diligently on important projects for the community during the lockdown. The Board of Aldermen and the Municipal Council are glad that we have weathered this crisis rather well. We have tried to act in your best interests - to protect you and our children and to help our elderly and vulnerable residents as best as we can.

In every decision the Board of Aldermen has made, your health and safety has always been our primary concern.

We are very fortunate to live in an open and tolerant country, a country of freedom, peace and justice.

We are proud of the country and of its people.